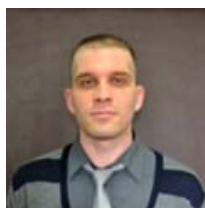



PERSONAL INFORMATION



Vojislav Jovanović, MA

 196 Cara Dušana, 11080 Zemun, Belgrade Serbia

 +381 11 3161-444 

 vojislav.jovanovic@kpu.edu.rs

 LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/vojislav-jovanovi%C4%87-23a637171/>

Sex male | Date of birth 09/06/1983 | Nationality Serbian

WORK EXPERIENCE

January 2015 – present

English Teacher

The Academy of Criminalistic and Police Studies/the University of Criminal Investigation and Police Studies

196, Cara Dušana Street, 11080 Zemun (Serbia)

Teaching, lecturing and giving exams in at undergraduate academic studies at the courses of criminalistic studies, forensics studies and IT studies.

Courses entrusted: English language 1 and English language 2

April 2013-January 2015

Translator

Razvojni fond Vojvodine (the Development Fund of Vojvodina)

Translator and proofreader from Serbian to English and vice versa

September 2009-April 2013

Translator

Razvojna banka Vojvodine (the Development Bank of Vojvodina)

4, Stražilovska Street, Novi Sad, Serbia

Translator and proofreader from Serbian to English and vice versa

September 2009-present

Online Tutor for Foreign Languages

DOBA Business School

No. 1 Prešernova ulica, 2000 Maribor, Slovenia

Online Tutor for business English and Italian

March-September 2009

English Language Teacher

The Gymnasium of Karlovci (Karlovačka gimnazija, philological high school)

No. 2 Trg Branka Radičevića, 21205 Sremski Karlovci, Serbia

English language teacher and instructor for the course in translation

February-March 2009

English Language Teacher

The High School of Economics "Svetozar Miletić"

No. 7 Narodnih Heroja, 21000 Novi Sad, Serbia

English language teacher

October 2007-October 2008

English Language Teacher

NOVI SAD School of Business

No. 4 Vladimira Perića-Valtera, 21000 Novi Sad, Serbia

English language teacher and examiner for the courses Business English 1 and Business English 2

October 2007

English Language Teacher

"Laza Kostić" High School

No. 1 Laze Lazarevića, 21000 Novi Sad, Serbia

English language teacher

2019 PhD thesis title: “Serbian Verbs with Prefixes and their English Equivalents in Legal and Criminalistic Functional Style” (in the process of drafting)

PhD module: language and literature. the Faculty of Philosophy in Novi Sad, Serbia.
All PhD exams passed with excellence.

EDUCATION AND TRAINING

2007-2009 MA degree in English language morphology, thesis title: “Shortening in English Language Neologisms”

MA module: linguistics, the Faculty of Philosophy in Novi Sad, Serbia. All exams at the course passed with excellence.

2002-2007 Bachelor of Arts degree in English language and literature. English language teacher.

The Faculty of Philosophy in Novi Sad, Serbia

1998-2002 High School Degree from the Gymnasium of Karlovci

Karlovačka gimnazija, philological high school, completed with excellence.
Majors: English, Russian, General Linguistics and Theory and Techniques of Translating.

June-July 2018 Online PhD Course in Choice and Implementation of Education Technology.

Platforms used: Edmodo and Moodle™. The exam was passed with the highest grade (10/10)

October 2017 The Faculty of Philosophy in Novi Sad, Serbia

Course in *How to Write Good Project Proposal and Get EU Funds*, organised by the *Infosistem* agency.

April 2015 Standing Court Interpreter for English language.

The licence awarded on passing the sworn interpreter exam with excellence organised by the Provincial Secretariat for Education, Regulations, Administration and National Minorities – National Communities Novi Sad, Serbia

June 2008 Online Tutor

Online tutor training course organised by DOBA Business School (Slovenia). Has been tutoring business English and Italian language ever since for the same school. Belgrade, Serbia

June 2008 Certificate of Proficiency in English Language

University of Cambridge, ESOL Examinations

December 2006 Certificazione di Italiano come lingua straniera (CILS2, level B2)

Università per Stranieri di Siena

July 2006 Certificato di Frequenza

A course in the advanced Italian language at Scuola Toscana, Florence

July-August 2004 Certificate of Studies

A course in the advanced English at the international college Harrow House International College, London

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Serbian

Other language(s)

	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
CPE					
Italian	B2	B2	B2	B2	B2

	CILS2				
Hungarian	B1	B1	B1	B1	B1
Modern Greek	A2	A2	A2	A2	A2
Serbian Sign Language			A1		

Communication skills Good communication skills gained through years of experience as a foreign language instructor. In addition to that a course in Communicology at the master's course (academic year of 2007/2008, English language module) helped further develop these skills from a scientific and academic point of view. The exam was passed with the highest grade (10/10)

Organisational / managerial skills

- Organisational and managerial skills constantly developing as a member of the Committee for International Co-operation and an active member of the Organisational Committee of the Association of Permanent Court Translators and Interpreters of Serbia. Such skills are further implemented in the active participation in organising international translators' conferences, seminars and workshops which are held annually by the Association.

Job-related skills

- December 2017-February 2018 Creator, moderator and examiner for an online English course (*Moodle™* platform) for the participants of the project *Click away from the Independence - from the Children's Village to the Virtual World* ("Klikom do samostalnosti – kroz Dečije selo u virtualni svet") organised by the Centre for Education, Research and Development in Novi Sad.
- 2009-present Online tutor and examiner for the online English courses Business Communication and Intercultural Dialogue, Professional Language and European Dimension and for the Second Foreign Language – Business Italian (*Blackboard™* platform) at DOBA Business School (Slovenia).
- 2015- present proofreader for English language at the University of Criminal Investigation and Police Studies for international books of proceedings (Book of Proceedings from the "Archibald Reiss Day" and the "Book of Proceeding of Abstracts from the Regional Conference on Regional Co-Operation in Combatting Cross-Border Crime").
- 2015-present Simultaneous interpreter from English to Serbian and vice versa at the international conferences organised by the University of Criminal Investigation and Police Studies ("Archibald Reiss Days" among others).
- 2016-present simultaneous interpreter from Serbian to English and vice versa at the international conferences held in Novi Sad and organised by the Association of Permanent Court Translators and Interpreters of Serbia.
- 2009-present proofreader for English language of the monograph entitle "Labour Law and Industrial Relations in Serbia" (three editions so far), published by the prestigious publisher *Kluwer Law International* from the Hague (the Netherlands).
- Summer 2012 – was hired by the creators of the social network *www.cafe4tune.com* to translate the Serbian version of the web site.

Computer skills Good command of Microsoft Office™ tools
 Good command of e-learning and interactive online platforms (*Blackboard™, Edmodo, Moodle™, rabb.it*)
 Elementary knowledge of web site designing (*wix.com*).

Other skills

- Proficient in Serbian folk and traditional dances
- Advanced open water driver certificate

Driving licence

- B category

- Publications**
- “General Remarks on the Common Forms of False friends in Serbian and English“, In: School of Business, scientific journal, Novi Sad Business School, No. 2/2008, Novi Sad, pgs. 207-213. <http://www.vps.ns.ac.rs/SB/2008/2.31.pdf>
 - “Partial Equivalence: Present Perfect and its Serbian Equivalents“, In: The Book of Proceedings from the First International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities “Contexts” at the Faculty of Philosophy in Novi Sad, the Faculty of Philosophy in Novi Sad, No. 1/2014, Novi Sad, pgs. 273-284. <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2014/978-86-6065-292-0>
 - “The Relation of the Verbs with a Prefix in the Slovak, Serbian and English Language” In: The Book of Proceedings for Languages and Literatures of the Faculty of Philosophy in Novi Sad, the Faculty of Philosophy in Novi Sad, No. 3/2013, Novi Sad, pgs. 83-99, <http://epub.ff.uns.ac.rs/index.php/zjik/article/view/660>.
 - “Shortenings in English Neologisms” In: The Book of Proceedings for Languages and Literatures of the Faculty of Philosophy in Novi Sad, the Faculty of Philosophy in Novi Sad, No. 4/2014, Novi Sad, pgs. 81-95. <http://epub.ff.uns.ac.rs/index.php/zjik/article/view/1038>.
 - “The Importance of Translating when Interpreting Legal Norms”, In: Labour and Social Law, The Association for Labour Law and Social Insurance in Serbia, Belgrade, No. 2/2014, pgs. 26-46.
 - “Verbal Prefixes in Serbian and their English Translation Equivalents in Police, Criminalistic and Legal Context“, In: Thematic Conference Proceedings of International Significance, Archibald Reiss Days, Academy of Criminalistic and Police Studies, Belgrade, March 2016.
 - “The Importance of Language Abbreviations and their Interpretation in the Communication Process”, In: The Book of Proceedings for Languages and Literatures of the Faculty of Philosophy in Novi Sad, the Faculty of Philosophy in Novi Sad, No. 7/2017, Novi Sad, pgs. 13-35 <http://epub.ff.uns.ac.rs/index.php/zjik/article/view/2111>.
 - “Teaching Modal Verbs in English as the LSP Studied at the Academy of Criminalistic and Police Studies“, In: Thematic Conference Proceedings of International Significance, Archibald Reiss Days, Academy of Criminalistic and Police Studies, Belgrade, 2018.
 - April 2018 *Multilingual Lexicon of Legal and Economic Terms*, ed. Vojislav Jovanović, issued by the Association of Permanent Court Translators and Interpreters of Serbia. English version edited and completed by Vojislav Jovanović *et al.*
 - “The Question of Identity in *A Scanner Darkly* by Philip Kindred Dick“, reviewed positively and in the process of publishing, In: The Book of Proceedings for Languages and Literatures of the Faculty of Philosophy in Novi Sad, the Faculty of Philosophy in Novi Sad, 2018 edition, Novi Sad
 - “The Role of the *meg-* and *e/-* Prefixes in Expressing Verbal Aspect in Hungarian and their Serbian and English Equivalents“, reviewed positively and in the process of publishing, In: *Philologia*, journal for philological studies, the Faculty of Philology in Belgrade, 2018 edition.
- Presentations**
- October 2018 “Teaching Modal Verbs in English as the LSP Studied at the Academy of Criminalistic and Police Studies“, presented at the Thematic Conference of International Significance, Archibald Reiss Days, Academy of Criminalistic and Police Studies, Belgrade, 2018.
 - October 2017 “Subcontextual Content and How to Translate It“ presented at the Second Conference of Court Interpreters of Serbia with International Participation held in Novi Sad, Serbia.
 - March 2016 “Verbal Prefixes in Serbian and their English Translation Equivalents in Police, Criminalistic and Legal Context“, presented at the Thematic Conference of International Significance, Archibald Reiss Days, Academy of Criminalistic and Police Studies, Belgrade.
 - December, 2012, Partial Equivalence: Present Perfect and its Serbian Equivalents“, presented at the First International Interdisciplinary Conference for Young Scholars in Social Sciences and Humanities “Contexts”.
- Projects**
- “Crime in Serbia and the Instruments of State Response“, which was financed and carried out by the Academy of Criminalistic and Police Studies, research cycle 2015-2019.
- Conferences**
- TransELTE 2018 International Translators’ Conference, Budapest, Hungary,
 - October 2018 the Third Conference of Court Interpreters of Serbia with International Participation.
 - October 2017 the Second Conference of Court Interpreters of Serbia with Regional Participation.
 - October 2016 the First Conference of Court Interpreters of Serbia with Regional Participation.
- Seminars**
- March 2019 Legal English Seminar held in Ljubljana and Maribor (Slovenia) organised by the Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia
 - March 2019 “Computer Technology and Contemporary Translating” organised by the Serbian Association of Translation Companies, Belgrade, Serbia.
- Memberships**
- Full member and a member of the Committee for International Co-operation of the Association of Permanent Court Translators and Interpreters of Serbia.

